

МЕНТАЛЬНОЕ КАРТОГРАФИРОВАНИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБРАЗОВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА ПРИМЕРЕ МОДЕЛИРОВАНИЯ КУЛЬТУРНО-ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБРАЗА РОССИИ)

Ротмистрова О. В.

НОУ ВПО СПбГУП «Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов» г. Санкт-Петербург, Россия (192236, Санкт-Петербург, ул. Фучика, 15), e-mail: olli-r@mail.ru

Представления о географическом пространстве страны составляют значительный фрагмент национальной картины мира, формируют ее сложный культурно-географический образ (КГОР), который, являясь источником необходимых знаний о культуре изучаемого языка, должен входить в качестве неперенного компонента в круг важнейших составляющих языкового образования. В данной работе актуализируется применение метода ментального картографирования географических образов, позволяющего отразить максимальную символизацию географического пространства для методики обучения русскому языку как иностранному, а также предлагается фрагмент разведывательного эксперимента, в котором с помощью данного метода были выявлены особенности модели культурно-географического образа России в представлениях иностранных (польских) студентов.

Ключевые слова: метод ментального картографирования географических образов, географическое пространство страны, культурно-географический образ страны, национальная языковая картина мира, методика обучения русскому языку как иностранному.

THE MIND MAPPING OF GEOGRAPHICAL IMAGES IN THE TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (BY THE EXAMPLE OF MODELING THE CULTURAL-GEOGRAPHIC IMAGE OF RUSSIA)

Rotmistrova O. V.

Saint-Petersburg University of Humanities and Social Sciences, St-Petersburg, Russia (192236, St-Petersburg, Fuchika Str., 15), e-mail: olli-r@mail.ru

In this article the inclusion of the notion “cultural and geographical image of a country” into the conceptual apparatus of linguo-cultural science and into the process of teaching humanitarian disciplines is offered; the substantial spheres (revealed from the materials of texts and experiments) which participate in the formation of the cultural and geographical image of Russia are described; a methodology of linguo-cultural competence formation among students of humanitarian disciplines which is based on the substantial model of the cultural and geographical image of Russia is introduced, the approbation results of this methodology are also provided. Representations of the geographical space of the country, make up a significant piece of the national picture of the world, form its complex cultural and geographical image (KGOR), who, as a source of essential knowledge about the culture of the target language must be included as an essential component in the range of the most important components of language education.

Key words: method of mind mapping of geographical images, geographical area of the country, cultural and geographical image of the country, the national language map of the world, methods of teaching Russian as a foreign language.

Введение

Представления о географическом пространстве страны, составляя значительный фрагмент национальной картины мира, формируют ее сложный культурно-географический образ (КГОР), который, являясь источником необходимых знаний о культуре изучаемого языка, должен входить в качестве неперенного компонента в круг важнейших составляющих языкового образования.

КГОР формируется в национальной языковой картине мира на основе ряда важнейших параметров географического пространства страны, к которым, как показал анализ

источников различного характера и экспериментальных опросов, относятся: *размер территории, рельеф и ландшафт, климат, континентальная принадлежность, степень освоенности территории страны* [1, 51]. Обобщенный КГОР (по данным НКРЯ, словарей различного типа, а также проведенных экспериментов, в том числе с использованием метода ментального картографирования) выглядит как образ огромной, равнинной, пустынной, северной, чрезвычайно вытянутой по оси «запад – восток» евразийской страны, границы которой мыслятся очень неопределенно. При этом лексические средства, репрезентирующие КГОР, организуются в лексическую парадигму, отражающую различную степень семантической и коннотативной осложнённости, культурной маркированности и имплицитности содержания для иностранных студентов и в которую включены следующие группы лексики [2]:

- 1) параметрическая лексика, непосредственно указывающая на размер любого объекта (*большой, широкий, огромный* и др.);
- 2) лексические единицы, включающие «наглядно-чувственные элементы смысла», ориентирующие на зрительное представление, характеризующие пространственные объекты с помощью эмоционально-оценочного указания на их свойства и особенности (*необозримый, необозримо, простираться, простирающийся* и др.);
- 3) лексика, называющая пространственные объекты и передающая «чувства душевного подъема или спада» (*простор, ширь, даль, раздолье, приволье* и соответствующие прилагательные и наречия), нередко развивающая переносные значения, отражающие особенности чувства, настроения;
- 4) имена концептов, характеризующих поведение, мироощущение человека, в определенной степени мотивированное размером страны (*воля, свобода, удаль, тоска* и др.).

Модель культурно-географического образа России, характерного для РЯКМ, представляет актуальный обучающий материал для иностранных студентов. При этом важно выявить особенности КГОР в представлениях иностранных респондентов. С этой целью можно использовать *ментальное картографирование географических образов* – один из методов, широко применяемых в гуманитарной географии.

Во включении в методику обучения русскому языку как иностранному широко применяемого в гуманитарной географии метода ментального картографирования географических образов заключается новизна данной работы.

Цель исследования

Поскольку *ментальное картографирование географических образов* предполагает репрезентацию и интерпретацию тех или иных топонимов графическими или (и) вербальными средствами, в результате чего достигается максимальная символизация

географического пространства, представляется целесообразным применять данный метод в обучении иностранным языкам, в том числе и русскому языку как иностранному. Следовательно, данный метод обладает существенным потенциалом в моделировании КГОР.

Таким образом, *цель данного исследования* заключается в том, чтобы на примере выявления существующей модели культурно-географического образа России в сознании носителей польского языка с помощью метода ментального картографирования географических образов проиллюстрировать эффективность и целесообразность применения данного метода в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Материал и методы исследования

С целью выявления существующей модели культурно-географического образа России (КГОР) в представлениях иностранных (польских) студентов был проведен разведывательный эксперимент, в котором был использован метод ментального картографирования.

В эксперименте принимали участие 124 польских студента (38 студентов Зеленогурского университета и 86 студентов Жешувского университета), причем участники данного эксперимента до его проведения не бывали в России. Данный эксперимент состоял из семи блоков.

Первый блок: студентам было предложено нарисовать приблизительные контуры географического пространства России (конфигурацию страны). Следует отметить, что предложенные респондентами варианты не совпали с очертаниями пространства страны и были далеки от реальности.

Второй блок: студентам была предложена карта России (ее контурные очертания). На этой карте нужно было разграничить Европейскую и Азиатскую части России. В результате стало очевидно, что не всегда представления студентов приближены к реальным физико-географическим параметрам страны, поскольку существенным оказался диапазон разброса вариантов ответов. Например, Европейская часть страны в большинстве ответов оказалась значительно шире по площади, чем Азиатская.

Третий блок эксперимента предусматривал ответы на вопрос, какой страной (в представлениях студентов) является Россия: европейской, азиатской или евразийской. Большинство респондентов было отмечено: несмотря на то, что Россия расположена на двух континентах (в Европе и в Азии), а культура и традиции России имеют как европейскую, так и азиатскую специфику, страна в большей степени является европейской.

Четвертый блок: студентам было предложено обозначить на карте, какая часть страны расположена за полярным кругом, и ответить на вопрос, какой страной (с учётом координат «север – юг») представляется им Россия: *южной, северной* или *как северной, так и*

южной страной, ср.: Россия – северная страна – 70 %, Россия – южная страна – 3 %, Россия – южная и северная страна – 27 %.

Пятый блок: студентам было предложено обозначить на карте объекты, которые находятся у западных, восточных, северных и южных границ России. Среди указанных студентами географических объектов (Москва 73, Санкт-Петербург 71, Сибирь 12, Байкал 5, Владивосток, Архангельск, Витебск, Казахстан, Китай, Чернобыль, Черное море 1) преобладают не те, которые реально находятся в пограничных зонах, а важнейшие, центральные по территориальной, административной, экономической, культурной и политической значимости объекты Российской Федерации: *Москва, Санкт-Петербург*. Только в одном из вариантов ответов на карте были более чётко обозначены некоторые пограничные объекты: *Владивосток* – на востоке страны; *Витебск* – на границе России с Беларусью; *Чёрное море* в качестве морской границы; пограничные страны *Казахстан* и *Китай*; *Архангельск* – на севере страны. В некоторых ответах обозначено озеро *Байкал*, причем представления польских студентов о месторасположении данного географического объекта не всегда совпадают с реальностью, поскольку в ряде случаев озеро Байкал было обозначено на европейской территории России, а именно на северо-западе страны.

Шестой блок предусматривал нанесение на карту тех рельефно-ландшафтных объектов из предложенного нами списка, которые, по мнению студентов, являются определяющими для характера рельефа и ландшафта России. В перечень рельефно-ландшафтных номинаций были включены *поле, лес, море, горы, степь*. Данный список было предложено продолжить, если, по мнению польских студентов, он представляется неполным. Результаты данного блока представлены в порядке убывания частотности ответов: море 78, лес 29, горы 13, озёра 8, степь 6, поле 5, реки 2.

Как видно из ряда ответов, предложенный нами список студенты самостоятельно дополнили номинациями *озёра* и *реки*. По мнению студентов, *море* в значительной степени определяет особенности рельефа и ландшафта России, а *лес, степь* и особенно *поле* (которые в автостереотипных представлениях – по данным НКРЯ и проведенным нами экспериментов – определяют характер рельефа и ландшафта России) оказываются в представлениях поляков вторичными.

Важно отметить, что нанесенные на карту объекты не соответствовали реальным рельефно-ландшафтным характеристикам страны, поскольку, например, горы были нанесены на равнинную часть России, а леса были обозначены в той части страны, для которой характерен степной пейзаж.

В **седьмом блоке** эксперимента студентам было предложено нанести на карту России (как и в задании второго блока, студентам была предложена карта России в виде очертаний

страны) рассуждения о географическом пространстве страны, используя все известные им лексические средства. Среди различных описаний, сделанных польскими студентами, наиболее чётко выделяются следующие известные мотивы, формирующие устойчивый культурно-географический образ России [1, 75 – 82]:

1. Россия – огромная страна. Этот образ репрезентируется в основном с использованием собственно параметрической лексики. Например: «Ширина географического пространства России самая большая из всех стран мира»; «Протяжённость пространства России – это главное качество её географии» и др.

Характерно, что у поляков: а) огромное пространство страны вызывает чувства восхищения, эстетического восторга: «Можно всю жизнь восхищаться такой шириной»; «Такое пространство завораживает, оно неизведанное»; б) размер страны чрезмерен или вызывает опасения: «Для меня Россия это такая гигантская страна, что я её боюсь»; «Ширина России слишком большая и гигантская»; в) огромное пространство создаёт проблемы: «Безграничное пространство России – это проблема для людей. Множество людей никогда не было и не будет, например, в столице и других больших городах... Это пространство – также причина других проблем (например, связанных с трудными материальными ситуациями людей в некоторых местах)»; г) огромная страна даёт большие возможности для передвижения, перемещения: «Пространство России – это расстояние, которое даёт русским людям свободно перемещаться из одного места в другое»; «Я считаю, что Россия является <...> удобной страной именно благодаря огромному пространству...: каждый может найти удобное место, чтобы жить счастливо».

2. Россия – страна, расположенная на двух континентах: «Эта страна занимает место в Европе и Азии»; «Россия – это страна двух континентов»; Географическое пространство России очень длинное. Оно распространяется на двух континентах».

3. Россия – холодная страна: «В этой стране долгий холод»; «Здесь холодный климат»; «Страшно подумать, как холодно в Сибири, если в Петербурге уже страшно»; «В конце февраля у нас уже тепло, а здесь долгий холод и мороз»; «Ужасный мороз на протяжении почти всей страны».

4. Россия – богатая страна: «По уровню природных ресурсов Россия – самая первая страна в мире»; «Здесь много газа, нефти, железной руды»; «Успех России определяют её натуральные ресурсы».

5. Россия – неизведанная страна: «Такое пространство завораживает, оно неизведанное»; «Невозможно до конца изучить такую огромную страну»; «О такой большой территории всегда можно узнать много новой информации»; «Россия – это неизвестная страна, она же очень большая, невозможно знать о такой большой стране всё»;

«Пространство России – это неизведанные, необозримые места без пределов».

6. Россия – страна разнообразного ландшафта: «Россия такая большая, что здесь можно встретить разный ландшафт»; «В такой стране как Россия есть все виды ландшафта»; «Здесь, в России, человек встретит на своём пути горы, реки, пустыни, лес и много других видов ландшафта»; «В России богатый и очень разный в разных местах ландшафт».

7. Географическое пространство как фактор, влияющий на менталитет россиян: «Географическое пространство России – это как бы территория, на которой живут люди разного происхождения, с ней связаны разные менталитеты, контрасты между людьми. Оно влияет на отношения людей к миру, другим людям, к Богу и жизни»; «Огромное географическое пространство повлияло на такое качество русских, как наглость»; «У россиян душа широкая как их страна».

Таким образом, в представлениях поляков Россия мыслится, прежде всего, как огромная страна, однако эта особенность территории интерпретируется неоднозначно: большое пространство вызывает и чувство восхищения, и негативные оценки, которые связаны с чувством опасения быть соседом слишком большой страны. Для польских студентов большой размер страны связан с проблемами управления страной, с экономическими трудностями.

Показательно, что польские участники разведывательного эксперимента отмечают, что Россия находится и в Европе, и в Азии, однако если для поляков факт евразийского положения России – это только констатация её географического положения и размера, то для русских – ещё и предмет постоянных рефлексий (философских, литературных и др.): одни мыслители относят культуру, дух и т. п. России к европейской традиции, другие – к азиатской. Эти позиции нередко находятся в непримиримых отношениях. Существует третья точка зрения – концепция особого сплава европейского и азиатского «духа» России. Речь идет о концепции евразийства и т. п.

Следует отметить, что образ «Россия – холодная страна» у поляков преимущественно негативный. Климатическим символом страны для поляков в основном оказывается Сибирь. Образ «Россия – богатая страна» у поляков является одним из важнейших.

Важно подчеркнуть, что носители русской лингвокультуры в значительно большей степени связывают свой характер с влиянием географического фактора, однако в сознании поляков не сформирована система ментальных концептов, во многом стереотипная для носителей русского языка. Ср., например, имена концептов, которые, согласно мнению многих исследователей (Т. В. Булыгиной, А. Вежбицкой, О. А. Корнилова, Н. М. Катаевой, Д. С. Лихачева, В. А. Подороги, В. М. Соловьева, И. А. Стернина, С. Г. Тер-Минасовой, В. Н. Топорова, А. Д. Шмелева и др.), традиционно связываются с размером страны: *воля, свобода,*

тоска, подвиг, удаля, разгул, размах, открытость, широта души, любовь к быстрой езде, свободолюбие, щедрость, расточительство, бесшабашность, безудержность, хлебосольство, гостеприимство, безответственность и др.

Результаты исследования и их обсуждение

Апробация материалов проводилась автором в Жешувском и Зеленогурском университетах в рамках дисциплины «Русский язык как иностранный» в 2010 г. В эксперименте принимали участие 124 польских студента (38 студентов Зеленогурского университета и 86 студентов Жешувского университета), причем участники данного эксперимента до его проведения не бывали в России.

Заключение

Результаты ментального картографирования позволяют заметить, что в представлениях поляков нет четко сформированного рельефно-ландшафтного образа страны: *лес, степь* и *поле*, определяющие характер рельефа и ландшафта России, оказались в представлениях поляков вторичными (как показали результаты заданий шестого блока), а образ «Россия – страна разнообразного ландшафта» носит самый обобщенный характер (всего в одном рассуждении встречается значимое для образа России наименование *лес*).

В результате ментального картографирования обобщенный культурно-географический образ России в восприятии поляков выглядит так: это слишком большая, очень богатая природными ресурсами, северная страна, скорее европейской, чем азиатской континентальной принадлежности, ландшафт которой не имеет особой специфики. Результаты эксперимента обнаружили, что лексические средства, которые использовали польские студенты для моделирования географического образа страны, чрезвычайно ограничены. Подавляющее большинство описаний было составлено с использованием только собственно параметрической лексики (географическое пространство России: *большое, огромное, широкое* и т.п.).

Таким образом, культурно-географический образ России, воссозданный польскими студентами, не совпадает ни с реальными физико-географическими параметрами, ни с моделью КГОР, устойчивой в представлениях носителей русского языка.

Список литературы

1. Бродель Ф. Что такое Франция? Кн. 1. Пространство и история. – СПб.: изд-во Питер, 1994. – С. 274.
2. Васильева Г. М., Ротмистрова О. В. Культурно-географический образ России в лингвокультурологическом аспекте. – СПб.: Изд-во СПбГУВК, 2011. – 198 с.

3. Миллер А. И. Тема Центральной Европы: история, современные дискурсы и место в них России // Политическая наука. – 2001. – № 4. – С. 33.
4. Ротмистрова О. В. Лексическая парадигма, репрезентирующая представления о географическом пространстве страны в русской языковой картине мира / // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, №120. – СПб., 2010. – С. 174 – 180. Королев С. А. Российская граница как края пространства: генезис и типология // Россия и современный мир. – 2002. – № 2 (35). – С. 5.
5. Шенк Ф. Б. Ментальные карты: конструирование географического пространства в Европе // Политическая наука. – 2001. – № 4. – С. 14–15.

Рецензенты:

Каракозов Сергей Дмитриевич, доктор педагогических наук, профессор, заведующий лабораторией информатики ФГНУ Российской академии образования «Институт содержания методов обучения», г. Москва.

Харченкова Людмила Ивановна, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры рекламы и связей с общественностью НОУ ВПО «Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов», г. Санкт-Петербург.